

Vorwort

Diese vier Tangos gehören zu den Klassikern finnischer Tangos und wurden arrangiert von Jonas Dominique (*1964), schwedischer Kontrabassist, Dirigent und Komponist. Neben seiner Dirigiertätigkeit – häufig an der Folkoperan in Stockholm – ist Jonas Dominique ein gefragter Arrangeur verschiedenster Stilrichtungen, unter anderem von argentinischem Tango. Er ist Kontrabassist in mehreren Tango-Gruppierungen sowie im Barockensemble Rebaroque.

Ursprünglich für Viola und Klavier herausgegeben, liegen sie hier in der Fassung für Violoncello und Klavier vor, bearbeitet von Johannes Schlesinger.

Die Tango-Arrangements sind freie Liedbearbeitungen und lassen Spielraum für interpretatorische Freiheiten. Verzierungen, Phrasierungen und rhythmische Variationen dürfen nach Phantasie und Möglichkeit geändert/hinzugefügt werden.

Die Texte der Tangos fügen wir in Originalsprache sowie in der deutschen Übersetzung an, wie sie von finnischen Tangosängerinnen und -sängern auch manchmal gesungen werden. Wer des Finnischen kundig ist, freut sich an den romantischen Originalen. Und alle anderen erhalten eine Ahnung von finnischer Tango-Poesie.

Bern, März 2018
Stephanie Gurtner

Preface

In this volume we present four tangos, each of which may be regarded as classics of the genre. They have been arranged by Jonas Dominique (*1964), Swedish double bass player, conductor and composer. Besides working as a conductor (often at the Folkoperan in Stockholm), Jonas Dominique is in high demand as an arranger in different styles, including Argentinian Tango. He plays the double bass in various tango groups, as well as in the Baroque ensemble, Rebaroque.

Originally written for viola and piano, we present them now in a version for violoncello and piano, edited by Johannes Schlesinger.

The tango arrangements are transcribed freely and leave space for interpretatory liberties, meaning that ornamentation, phrasing and rhythmical variations may be added/changed, according to the individual taste of the players.

We attach the texts of these tangos in the original language as well as in their German translation, as they are occasionally sung by Finnish tango singers. This allows all those proficient in Finnish to enjoy the soulful, original texts, whilst offering the others a wonderful glimpse into Finnish tango poetry.

Bern, March 2018
Stephanie Gurtner